



International Exchange Bulletin

とちぎ国際交流

第 25 号

1993年(平成5年)5月号
編集発行

(財)栃木県国際交流協会
Tochigi International Association
〒320 宇都宮市昭和1-2-16
栃木県自治会館1階・3階
TEL (0286) 21-0777(代)
FAX (0286) 21-0951



栃木県立美術館 写真作品：カタツムリのように(A)リチャード・ディーコン作(1987年)

栃木県立美術館

栃木県の近代美術とその背景としての国内外の近代美術を常設展示している「栃木県立美術館」。日本画・工芸・書、現代絵画・彫刻他、油彩、版画等を鑑賞することができます。また屋外に飾られた数々のオブジェとガラス張りの外観のハーモニーは、訪れる人をアートの世界へ導いてくれます。

6月13日から「ジョン・ラスキンとヴィクトリア朝の美術」展が開催されます。

- ▶観覧時間=9:30~17:00(入館は16:30まで)
- ▶休館日=月曜日(祝日、振替休日は開館して火曜休館)、祝日の翌日(土・日を除く)、12/28~1/4
- ▶住所=宇都宮市桜4-2-7 ▶電話=0286-21-3566

Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts
A variety of art works such as traditional Japanese paintings, Industrial Arts, Calligraphy, Modern paintings, sculptures, oil paintings, and woodprints can be enjoyed anytime at the Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts.

A special "Art works exhibit by John Laskin and

the Victoria age" will be featured from June 13, 1993.

The museum will be open from 9:30 to 17:00 (Admission available until 16:30), and closed every Monday. Should the Monday fall on a Japanese National Holiday the museum will open, and subsequently close on Tuesday. With the exception of Saturdays and Sundays, the Museum will also close on the day following Japanese National Holidays. The museum will also be closed December 28 through January 4.

Address: 4-2-7 Sakura, Utsunomiya

Tel: 0286-21-3566

Picture: "Like a Snail" by Richard Deacon(1987).

In the garden of the Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts.

今号の主な内容

- | | |
|-----------------------|-----|
| ★メキシコ栃木国際週間カメラルポ..... | P 2 |
| ★平成5年度県費留学生紹介..... | P 5 |
| ★栃木県青年の船団員募集..... | P 6 |
| ★ポルトガル語による相談開始..... | P 8 |



メキシコ栃木国際週間(Semana Inter-



▲メキシコ市ラスアメリカ競馬場で開催された「流鏑馬」では、的に矢が当たるたびに観客から盛大な拍手が送られた
(下野新聞社提供)



●日墨会館で行われた訪問団に対する
歓迎会



▲美しいハーモニーで日本の歌を紹介し、会場の聴衆を魅了した「女声コーラス・藍」

公演内容

▶流鏑馬、コーラス、日本舞踊、和太鼓及び一般参加者パレード

・3月20日(土)
21日(日)] メキシコ市ラスアメリカ競馬場

▶コーラス、日本舞踊、和太鼓公演

・3月16日(火)メキシコ市 日墨会館
・3月17日(水)パチューカ市 イダルゴ大学講堂

・3月19日(金)メキシコ市 テアトロ・デ・シイウダー

・3月20日(土)トルーカ市 モレーロス劇場

・3月21日(日)メキシコ市 テアトロ・デ・シイウダー

▶伝統工芸品の展示

・3月20日(土)
21日(日)] ホテル ニッコー・メヒコサロン

nacional de Tochigi en México)カメラルポ



3月16日(火)～21日(日)の6日間、メキシコシティー及びその周辺の都市で、「メキシコ栃木国際週間」(Semana Internacional de Tochigi en México)が開催されました。

メキシコ側の実行委員会の要請で、当協会は、栃木県が世界に誇る日光東照宮の流鏑馬(代表：稻葉久雄宮司)をはじめ、藤原町の龍王太鼓(代表：安部孝義会長)、氏家町の女声コーラス・藍(代表：野村ふじを団長)、日本舞踊(代表：西川扇祥・西川流栃木県支部長)の4団体及び、一般参加者(応援団)計110名による訪問団を結成。“太陽の国・メキシコ”で、各団体が栃木の伝統文化を披露し、大反響を呼びました。



▲流鏑馬公演の後、当たり的を手にした地元の人にサインをする稻葉日光東照宮宮司



▲サリーナスメキシコ合衆国大統領夫人(写真中央)を流鏑馬会場入口で迎える田島一郎団長(同右)

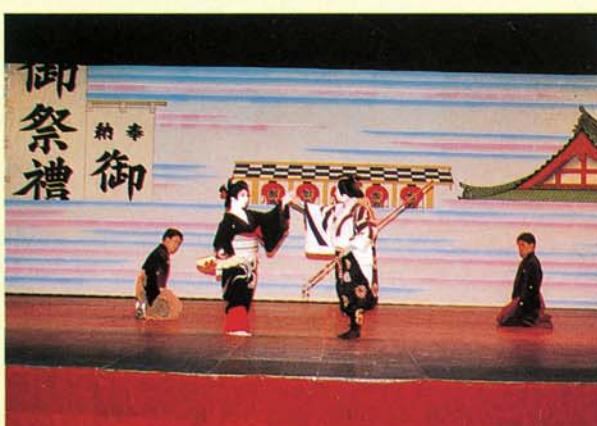
▶「龍王太鼓」のパフォーマンスは、太鼓の力強い響きと奇妙なお面が観客の興味を引いた



▶艶やかな日本舞踊を披露し喝采をあびた
(於テアトロ・デ・シイウダ)



▲一般参加者も出演したパレード



▶ラスアメリカ競馬場は、日本の文化を一目見ようと大勢の観客が集まつた
●日光和楽音頭で公演のフィナーレを盛り上げる(於テアトロ・デ・シイウダ)



メキシコ栃木国際週間カメラルボ



▲ホテル“ニッコー・メヒコ”のサロンで、栃木の工芸品・民芸品の展示と、現地の日系人による生け花、茶道のデモンストレーション



▲公演も無事終了し、送別会では地元の人達とダンスを踊るなどリラックスした雰囲気



▲“銀の町”タスコへ行く途中寄ったレストランで、フォルクローレ(民謡)を聞く



◀メキシコシティー市内観光で
訪れた“憲法広場”とカテドラ
ル



▶別のレストランでは、
時インディオの踊りが披露さ
れた



◀メキシコシティー郊外にある
遺跡群の中の“太陽のピラミット”



セレモニーホール
センチュリー

へいあん

宇都宮市鶴田町(平成・鹿沼インター通り沿い)

TEL 0286-48-1122 フリーダイヤル 0120-48-1165

今年度の県費留学生は昨年度同様6名。2年目の留学生3名は、日本での生活にすっかり慣れ、それぞれ専門分野の研究に頑張っています。今年1年で更なる知識・技術が身につくことでしょう。

新規留学生の3名は、新しい環境の中、最初は戸惑うこともあるでしょうが、早くキャンパスの雰囲気に慣れて実りのある大学生活を送ってください。
(敬称略)



田ナみ前
よんど列
しデリ右
えス、後
オ、池列久
ツ田右保
テマか田
のりらえ
各ア原り
留・田か、
学クエ寺
スリ林美
テア奈
ナフ、エ武
福ル藤

①性別 ②年齢 ③国籍 ④研修科目 ⑤留学先 ⑥一言メッセージ

▶久保田えりか ①女 ②24 ③ブラジル ④生産工学 ⑤足利工業大学経営工学科 ⑥来日は4月でしたので、桜の花のすばらしさを見る事ができました。また、日本の四季のすばらしさを実感できるのを楽しみにしています。自分の勉強と同時に、京都などの古都を訪ね、日本の文化を目と耳と心で味わい、感性を高め、一層自分の人間性を高めたいと思います。将来は、日本とブラジルの架け橋として、少しでもお役にたてればと思います。

▶寺林美奈 ①女 ②22 ③ブラジル ④口腔外科 ⑤自治医科大学口腔外科 ⑥日本へ来る夢は小さいときからです。初めて私が見る日本は、とても素敵で輝いているように感じました。自治医科大学では、新しい歯科の治療などを学びたいと思っています。わからないことなど沢山ありますので、色々お世話になると思います。どうぞよろしくお願いします。

▶武藤みどり ①女 ②26 ③ブラジル ④経営学 ⑤白鷗大学経営学部 ⑥私はブラジルのパラ一州ベレン市から参りました。今年2月に卒業しました。これから日本で一生懸命マーケティングを中心に勉強し、また日本語も勉強したいと思っています。ブラジルではマーケティングはまだ歴

史が浅いのです。そのため進んだ国でもっと勉強し、そしてブラジルに帰ってから日系企業で働きたいと思います。よろしくお願ひします。

▶福田よしえオデッテ ①女 ②30 ③ブラジル ④歯学科 ⑤獨協医科大学口腔外科 ⑥私はブラジルのパラナ州から参りまして、獨協医科大学の口腔外科で勉強しております。この一年間はとても良い勉強ができまして、日本の習慣と文化もいろいろ覚えました。これからも日本の生活に慣れて、もっと良い勉強ができるために頑張りたいと思っております。

▶原田エミリア・フェルナンデス ①女 ②24 ③ブラジル ④経営学 ⑤作新学院大学経営学部 ⑥一年間日本にいますが、大学の学習や日本の文化を学びました。日本人はとても親切です。友達もたくさんできて、いつも手伝ってもらっています。来年、ブラジルへ帰って、日本の経験を実行したいと思います。

▶池田マリア・クリスティナ ①女 ②23 ③ペルー ④口腔外科 ⑤自治医科大学口腔外科 ⑥日本に来てからとてもはやく一年がすぎました。今まで自治医科大学で大変よい勉強ができました。けれども、留学生にとって、一番いい勉強は生活習慣の異なる国で暮らしていることでしょう。このすばらしい機会に感謝します。残された期間を有意義に過したいと思います。

こちら国際交流最前線

栃木県地域留学生交流推進協議会

栃木県地域留学生交流推進協議会は、近年急増しつつある留学生の受け入れ体制を整備し、栃木県内の国際化に対応するために、県内の高等教育機関、地方公共団体、経済団体及び国際交流団体等29の団体（現在は、30団体）が参加して、平成元年9月27日に発足しました。主な業務は、留学生等の受け入れ及び地域社会との交流の推進、勉学条件及び生活条件の整備並びに地域社会に対する啓発などです。

留学生は、異文化を持った最も身近な外国人として、地域の人々との交流を通して我が国と諸外国との相互理解を深める上で、大きな役割を果たしてくれます。また、帰国後はそれぞれの分野における活躍を通して、日本との友好交流の懸け橋となる人々です。

どうぞ、地域の皆様におかれましては、地域の一員として暖かく迎え、より一層のご理解とご支援をお願い申し上げる次第です。

事務局：〒320 宇都宮市峰町350番地

宇都宮大学学生課内

電話：0286-36-1515（内線636）



“潮風を頬に受けて…”

- ▶ 主催=栃木県女性青年海外研修実施委員会
- ▶ 目的=船内活動や中国青年との交流等を通して、幅広い視野と国際性を備えた次代を担うにふさわしい青年リーダーの養成を図る。
- ▶ 派遣期間=平成5年10月28日(木)～11月7日(日)の11日間
- ▶ 行き先=中国（杭州市・上海市）、沖縄県

つめ洋
た様上祭
(平
成
3
年
度)
では
は綱
グラン
ムを行
じ



栃木県青年の船団員募集

- ▶ 募集人員=280名
- ▶ 活動内容=①グループディスカッション、船長等の講話②中国青年との交流交歓③各種施設の視察④レクリエーション、スポーツ、その他
- ▶ 参加費用=122,000円
- ▶ 応募資格=①青年団員…県内に居住する18歳～29歳（平成5年4月1日現在）②青少年育成者団員…県内に居住する30歳～64歳（同）
- ▶ 応募方法=団員申込書を、居住する市町村青少年行政主管課へ提出する。
- ▶ 募集期限=6月4日(金)まで
- ▶ 問い合わせ先=栃木県女性青年海外研修実施委員会事務局（栃木県婦人青少年課内）〒320宇都宮市塙田1-1-20 ☎0286-23-3075



宇都宮←成田空港

空港ターミナル出発ロビーへ 2時間50分！ 毎日4往復・4000円

- ▶ JR宇都宮駅西口関東チサンホテル前 16番のりば
- ▶ 宇都宮発 5:20 8:30 12:00 14:00
- ▶ 住路：宇都宮→成田空港第2ターミナル(3F)→第1ターミナル(4F)

ご予約・お問合せ ☎0286-38-1730

- ▶ 成田空港 第2ターミナル 1階 到着ロビー 9番のりば
- ▶ 第1ターミナル 1階 到着ロビー 6番のりば
- ▶ 成田空港発 8:05 15:30 17:00 19:40
- ▶ 複路：成田空港第2ターミナル(1F)→第1ターミナル(1F)→宇都宮

または関東バス各営業所へ

関東バス

国際交流Q&A

(国際結婚について)

Q. 外国人と結婚することになりました。日本ではどのような手続きにより、結婚が成立するのですか?

A. 届出が日本の法律上の結婚の方式ですので、戸籍役場に届け出ることによって、はじめて結婚が成立します。まず、届出先ですが、日本人の本籍地・所在地のほか、外国人の所在地である市区町村の戸籍役場となります。この所在地とは、住所地のほかに一時的滞在地も含まれます。次に、提出書類として、「婚姻届書」と、日本人は「戸籍謄本」、外国人は「婚姻要件具備証明書」等が必要です。この証明書は、外国人が、その本国法に定められた結婚の要件を満たしていることを証明するものです。発行する機関は国によって違いますが、在日の大使館等が多いようです。戸籍役場でこれらの書類を審査し、「受理決定」されれば、結婚が成立します。なお、外国語による書類は、翻訳者を明らかにした訳文添付が必要です。



国際人としての語学力は? 国連英語検定試験の実施

- ▶ 試験日=第1次試験…6月20日(日)、第2次試験…8月1日(日) (特A級・A級・B級のみ)
- ▶ 受験地=作新学院高等部女子部校舎(宇都宮市)
- ▶ 検定料=特A級…6,800円、A級…4,600円、B級…3,500円、C級…2,400円、D級…1,300円、E級…1,100円 (消費税込み)
- ▶ 申込方法=申込用紙(郵便振替用紙)の申込欄に所定の事項を書き込み、郵便局で検定料を振り込みます。用紙はTIAに置いてあります。
- ▶ 申込期限=5月23日(日)まで
- ▶ 試験方法=第1次試験…特A級・A級・B級は筆記試験のみ。試験時間は120分。第2次試験…外国人インタビューとフリートーキング。C・D・E級は筆記試験と一部ヒアリング。C・D級は90分。E級は80分。



開発途上国あなたの技術を 青年海外協力隊春募集

青年海外協力隊員は、現地の人々と共に働きながら、新しい国づくりに協力しています。意欲のある青年を次のとおり募集します。

- ▶ 資格=20歳以上39歳まで(平成5年5月31日現在)の日本国籍をもつ青年男女
- ▶ 応募方法=青年海外協力隊所定の願書(TIAに置いてあります)を協力隊事務局に提出
- ▶ 募集期間=5月31日まで(締切日消印有効)
- ▶ 派遣国数=アジア・アフリカ・中南米・中近東・大洋州・東欧などの約50か国
- ▶ 派遣期間=2年間
- ▶ 募集人数=約1,000名
- ▶ 募集職種=160職種(農林水産・加工・保守操作・土木建築・保健衛生・教育文化・スポーツ部門)

協会日誌(1993.4.1~1993.5.31)

- 4/2 平成5年度新規県費留学生入国
- 4/7 第I期日本語講座開講
- 4/14 栃木経済交友会定期総会(理事長出席)
- 4/17 黒磯市国際交流協会設立総会(黒磯市)
- 4/19 平成5年度県費留学生知事表敬
- 4/19 青年海外協力隊春募集説明会(足利市)
- 4/20 青年海外協力隊春募集説明会(大田原市)
- 4/21 栃木県交響楽団中国派遣実行委員会(県公館)
- 4/27 青年海外協力隊春募集説明会(宇都宮市)
- 5/10 青年海外協力隊春募集説明会(真岡市)
- 5/12~14海外日系人大会(東京)
- 5/15 栃木県青年海外協力隊OB会総会(ニューみくら)
- 5/20 青年海外協力隊春募集説明会(小山市)
- 5/20~21北関東三県国際交流協会連絡会議(茨城県大洗町)
- 5/21 金華市对外友好協会栃木市友好訪問団協会表敬(自治会館)
- 5/25 第10回協会評議員会(自治会館)
- 5/27 第12回協会理事会(自治会館)
- 5/28 栃木県海外移住家族会総会(協会研修室)

TIA Information Corner

ポルトガル語による各種相談受け付けます！

TIAでは、4月からポルトガル語専門の国際交流嘱託員（相談員）を置いて、ポルトガル語による相談業務を開始しています。

日本滞在においてわからないことや、各種インフォメーション、また生活上のトラブルや悩み他、様々な相談に応じております。

お問い合わせは、TIA事務所相談専用電話0286-27-3399へどうぞ。

ATENDEMOS DIVERSOS PROBLEMAS EM PORTUGUÊS!

Em Abril, a TIA contratou uma funcionária especificamente para dar consultas em português.

Consultas como : permanência no Japão; informações gerais; dificuldades e preocupações na vida cotidiana etc.

Utilizem o telefone específico para consultas da TIA : 0286-27-3399.

ロシア語講座受講生募集

ロシア人講師による宇都宮ロシア語講座が下記のとおり開催されます。

編集後記

○“太陽の国・メヒコ”で開催された「メキシコ栃木国際週間」は数々の困難を見事克服し、大成功を納めました。この場をお借りしまして、関係者の皆様に厚くお礼申し上げます。

○さて、こうしたイベントにつきもののエピソードをひとつ。異国の地の食事がデリケートな体に合わなかったのか、はたまた“海老”にあたっただけなのか、お腹を壊す人が続出。TIAスタッフのT嬢も何とか食べたので当然お腹を壊すものと信じていた（注：T嬢は日頃からダイエットを心がけているので下痢はひとつのチャンス）。

○しかし、さすがの“海老”君もT嬢の「鉄の胃腸」にはかなわなく、はかない最後を遂げた模様。T嬢はチャンスを逃しガッカリ。お腹を壊した他のスタッフは、あらためて彼女の「胃腸」に恐怖したそうな。

▶期日=平成5年4月25日～約1年間（月1～2回）
▶場所=宇都宮市東コミュニティセンター会議室、または日本ユーラシア協会栃木県支部
▶講師=イリーナ・ブラスキン
▶会費=1回の講義（90分）ごと1,500円
▶問い合わせ=日本ユーラシア協会栃木県支部☎0286-22-1010(昼)、水野・森川宅☎0286-34-4388(夜)

～NEW STUDENTS INVITED TO THE RUSSIAN LANGUAGE CLASS～

The Utsunomiya Russian Language Class run a native Russian Instructor will be held as follows:

Date : From April 25th, 1993(about a year long)

Two or three times a month.

Place : Utsunomiya Higashi Community Center or Tochigi Branch of the Japan-Eurasia Society (depending on the number of students)

Instructor : IRINA BRUSKIN

Fee : 1500yen for each class(90 minutes)

For more information, please call the Japan-Eurasia Society at 0286-22-1010 during the day, or evenings ask for either Mizuno or Morikawa at 0286-34-4388.

●ご案内図



※財団法人栃木県国際交流協会では、各企業・団体からのご出捐をお願いしております。当協会の事業にご賛同下さるみなさまのお力添えをよろしくお願い申し上げます。